

**ALBERTO
GARCÍA-
ALIX
PATRIA
QUERIDA**



MIRADAS DE ASTURIAS | MECENAZGO
FUNDACIÓN MARÍA CRISTINA MASAVEU PETERSON

EXPOSICIÓN / EXHIBITION

Patria Querida. Miradas de Asturias. Alberto García-Alix
Beloved Country. Glances of Asturias. Alberto García-Alix

Colección Arte Contemporáneo Fundación María Cristina Masaveu Peterson

Obra: 16 fotografías en blanco y negro sobre papel baritado

Tamaño: 47 x 47 cm. (sin marco)

Contemporary Art Collection María Cristina Masaveu Peterson Foundation

Work: 16 Black & White pictures on barite paper

Size: 47x47 cm. (without frame)

Comisario / Curator

Nicolás Combarro

Organiza / Organises

Fundación María Cristina Masaveu Peterson

Colabora / Collaborates

Instituto Cervantes (Nueva York)

Con el apoyo del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España

Supported by the Ministry of Education, Culture and Sport of the Government of Spain.

Fechas / Dates

14/01/2015 - 14/02/2015

Entrada gratuita / Free admission

Inauguración: miércoles 14 de enero a las 8:00 PM

Opening night: wednesday 14th January 2015, 8:00 PM

Horario de visita / Visiting Hours

Lunes a viernes: 10:30 AM - 8:30 PM - Sábados: 10:30 AM -1:30 PM

Mondays to Fridays: 10:30 AM - 8:30 PM - Saturdays: 10:30 AM -1:30 PM

Lugar / Location

Sala de exposiciones / Exhibition Gallery

Instituto Cervantes Nueva York

Instituto Cervantes at Amster Yard

211-215 East 49th Street · New York, NY 10017

Subway E,V to Lexington Ave-53rd St; 6 to 51st St.

Tlf: 1 212 308 77 20 · Fax: 1 212 308 77 21

www.newyork.cervantes.org

cenny@cervantes.es

Con un respeto absoluto por la libertad creativa del fotógrafo Alberto García-Alix, la Fundación María Cristina Masaveu Peterson pone en marcha una iniciativa propia de largo recorrido: **MIRADAS DE ASTURIAS**. Un proyecto que promueve, desde el mecenazgo, la creación de un Fondo de obra inédita sobre Asturias y sus gentes, integrada por la visión más personal y única de fotógrafos de prestigio.

En esta primera edición, Alberto García-Alix se convierte en el primer fotógrafo invitado por la Fundación. Su mirada **PÁTRIA QUERIDA** se funde con el entorno a través de paisajes industriales, arquitecturas desafiantes, naturalezas abstractas y retratos singulares.

Alentar y llevar a cabo este ambicioso proyecto es un reto que la Fundación María Cristina Masaveu Peterson acomete con el esfuerzo y la ilusión con que lleva a cabo todas sus actividades, con el deseo de que estas contribuyan, modestamente, a una sociedad más abierta y equilibrada en todos sus campos.

La Fundación María Cristina Masaveu Peterson desea manifestar su agradecimiento al Gobierno del Principado de Asturias, Instituto Cervantes Nueva York, Consulado de España en Nueva York y al Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España, por su apoyo y colaboración para la presentación de la muestra, comisariada por Nicolás Combarro, **Miradas de Asturias. Por Alberto García-Alix. Patria Querida**.

Thoroughly respecting the creative freedom of photographer Alberto García-Alix, the María Cristina Masaveu Peterson Foundation launches an ambitious initiative: **MIRADAS DE ASTURIAS**. A project that focuses on sponsoring a Fund of new works on Asturias and its people, moulded by the personal, unique visions of renowned photographers.

In this first edition, Alberto García-Alix is the first photographer to be invited by the Foundation. In **PÁTRIA QUERIDA [BELOVED COUNTRY]** his gaze fuses itself with the environment to produce industrial landscapes, challenging architectures, abstract natures and unique portraits.

To support and fulfill this ambitious project is a challenge which the María Cristina Masaveu Peterson Foundation accepts with the same visionary spirit it applies to all its projects, hoping they will make a modest contribution towards a society more open and balanced in all its sectors.

The María Cristina Masaveu Peterson Foundation, would like to express their gratitude to the Principality of Asturias, Cervantes Institute of New York, Consulate of Spain in New York, and the Ministry of Education, Culture and Sport of the Government of Spain, for their support and collaboration for the presentation in New York, of the exhibition, curated by Nicolás Combarro, **Miradas de Asturias. Por Alberto García-Alix. Patria Querida**.



En la Fundación María Cristina Masaveu Peterson queremos creer que pocas manifestaciones artísticas nos son ajenas y, desde luego, no una de creciente importancia que ya ha alcanzado desde hace tiempo una madurez tan espléndida como la fotografía.

Un arte que, en palabras de Alberto García-Alix, es el siglo XX. A lo que debíamos de añadir también los años transcurridos del XXI, pues en ella está lo que hemos sido y lo que somos, junto a lo hecho, derruido y a veces, olvidado.

Un arte “democrático”, en palabras también del Premio Nacional de Fotografía, merced a una accesibilidad que permite a todas las personas almacenar recuerdos y sensaciones con extrema facilidad.

Un arte que transmite al mismo tiempo conocimiento y emociones, objetivo que perseguimos con el trabajo inédito de García-Alix.

Esta muestra, encargada por nuestra Fundación y dentro del proyecto que denominamos Miradas de Asturias, tratará de reflejar una visión alejada de la convencional, pero no por ello, menos real de Asturias.

Una Asturias tan plural, como su nombre, que se verá reflejada en sus distintas caras por la obra de los más acreditados y prestigiosos fotógrafos españoles hasta configurar un todo que, confiamos, sea referencia obligada de quienes se acerquen al conocimiento y la interpretación de la Asturias de este tiempo.

El inicio de este camino no puede ser más alentador con la mirada, como siempre radical y rigurosa, de Alberto García-Alix quien, a través de su búsqueda, nos enfrenta a imágenes de un valor y una fuerza extraordinarias.

Alentar y llevar a cabo este ambicioso proyecto global es un reto que la Fundación María Cristina Masaveu acomete con el esfuerzo y la ilusión con que lleva a cabo todas sus actividades, con el deseo de que estas contribuyan, modestamente, a una sociedad más abierta y equilibrada en todos sus campos.

Fernando Masaveu

Presidente Fundación María Cristina Masaveu Peterson

We, at the María Cristina Masaveu Peterson Foundation, wish to believe that few artistic forms are foreign to us, particularly photography, with its increasing importance and splendid maturity.

An art that, in the words of Alberto García-Alix, is the 20th century. To this, we should also now add these first years of the 21st, since photography encapsulates what we were and are, as well as what was made, destroyed and, sometimes, forgotten.

A ‘democratic’ art, also according to this winner of the National Photography Prize, thanks to an accessibility that allows everyone to store souvenirs and sensations with the greatest of ease.

An art that simultaneously conveys knowledge and emotions, an objective we pursue here with García-Alix’s new work.

This exhibition, commissioned by our Foundation and included in the project we have named MIRADAS DE ASTURIAS, is aimed at reflecting an unconventional, but no less real, vision of Asturias.

Asturias, a region as plural as its name, whose many faces will find themselves reflected in the work of the most reputed and prestigious photographers until the assembling of a whole that, we believe, will become a standard reference for all those who seek to know and interpret the Asturias of our time.

This adventure could not have had a more heartening start than it does, with the ever radical and precise vision of Alberto García-Alix, whose search confronts us with pictures of remarkable merit and power.

To support and fulfill this ambitious global project is a challenge which the María Cristina Masaveu Peterson Foundation accepts with the same visionary spirit it applies to all its projects, hoping they will make a modest contribution towards a society more open and balanced in all its sectors.

Fernando Masaveu

President of the María Cristina Masaveu Peterson Foundation





Patria Querida

Alberto García-Alix

Nicolás Combarro / Alberto García-Alix

Extracto del libro / Extract from the book
MIRADAS DE ASTURIAS. ALBERTO GARCÍA-ALIX.
PATRIA QUERIDA

(Nicolás Combarro) Si me lo permites, empecemos por el principio ¿Como enfrentas el encargo que te llega de mano de la Fundación María Cristina Masaveu Peterson?

(Nicolás Combarro) If you please, let's start at the beginning. How did the task entrusted to you by the María Cristina Masaveu Peterson Foundation impress you?

(Alberto García-Alix) Lo que me atrajo del proyecto es que me daba toda la libertad para moverme por donde quisiera, mirar cómo y dónde yo quisiera. No se le imponía ninguna condición a mi mirada.

(Alberto García-Alix) What attracted me in the project was that it gave me full freedom to go wherever I wanted, to gaze at whatever I wanted, wherever I wanted. No conditions were imposed on my gaze.

(NC) La única condición es que fuese una mirada sobre Asturias.

(NC) The only condition was that your gaze must be on Asturias.

(A) Lo fascinante era que me ofrecía un “territorio de caza”. Aunque conocía anteriormente Asturias, no había hecho fotos, por eso fui sin ninguna idea preconcebida. Con la cámara, la visión es distinta. La fotografía es una búsqueda.

(A) The fascinating thing was that this gave me a ‘hunting ground’. Even though I already knew Asturias, I had never photographed there, so I went with no preconceived notions. Through the camera, you look at things differently. Photography is a search.

(NC) Lo que detona tu mirada consiste en encontrar en Asturias tu propia imagen. Una visión personal sobre un territorio.

(NC) What triggers your gaze is finding your own image in Asturias. A personal view of a territory.

(A) Una vez que cojo la cámara y me pongo a mirar, tengo que sentirme y sentir Asturias, son mis ojos los que miran. Parcelo, fragmento trozos de esa realidad para construir una especie de imaginario de Asturias. Ahora bien. ¿Dónde voy a mirar? Esa es la decisión que tomo como fotógrafo. Con la cámara, me presiono a mirar. Busco ritmos, resonancias que se hacen visibles en la atmósfera, en el aire, en la posición de los personajes.

(A) As soon as I pick up the camera and start looking around, I must feel myself and feel Asturias, I see it through my eyes. I split, fragment pieces of that reality in order to create a kind of Asturian imagery. Given that, where should I look? That is the decision I must make as a photographer. With the camera, I compel myself to look. I search for rhythms, resonances that become visible in the atmosphere, in the air, in the positions of the characters.

(NC) Mirando las imágenes hay una cosa que llama la atención. Siendo muy distintas unas de otras comparten precisamente ese ambiente, como si al ver el conjunto de las imágenes te quedase una sensación.

(NC) When I look at the pictures, something draws my attention. Even though they are very different from one another, they do share the same ambiance, as if looking at the set of pictures had left in us a definite sensation.

(A) A mí me queda la resonancia de lo que vi: una casita colgada de una ladera, otra perdida en un mar de verde. Y todo bajo la luz y mis sensaciones de ese momento. Todo eso conduce mi mirada. Yo trabajo erráticamente, tú lo sabes bien, igual no estoy en el sitio adecuado pero me obligo a mirar. No busco una belleza formal, eso no me dice nada. La intención la persigo a través de una posición de cámara que fragmenta la realidad que miro de Asturias.

(A) What is left in me is the resonance of what I've seen: a little house hanging on a hillside, another one lost in a sea of green. All that under the light and my impressions of that moment. All this guides my gaze. I work erratically, as you well know; I may not be in the right place, but I compel myself to look. I do not search for formal beauty, that means nothing to me. I pursue my intent by pointing the camera in such a way that it fragments the Asturian reality I am gazing at.

(NC) Es verdad que cuando se espera que algo en concreto te vaya a interesar, de pronto tú encuentras la foto donde uno menos se lo espera. Así pues, es efectivamente muy complicado predetermined dónde va a aparecer para ti la foto.

(NC) It's true that, when we think that something in particular is going to interest you, you will at once find your photo where we least expected. It is indeed quite complicated trying to predict where the photo will manifest to you.

(A) Y dónde la reconoces... No es donde debería estar la foto, sino donde el fotógrafo la reconoce. Por ejemplo, cuando la explosión que dejaba un cohete en una romería (pág. 109), entendí que esa era la foto que quería. La explosión del cohete trae resonancias de fiesta, de gaitas. Es una realidad abstracta que se impone en ese cielo.

(A) You find the photo... Not where it should be, but where the photographer finds it. For instance, when I saw the traces of the explosion of a rocket during a folk festival (pág. 109), I knew that was the photo I wanted. The rocket's explosion has the resonances of festive pipes. An abstract reality imposes itself on that sky.

(NC) Precisamente en esa foto se juntan diferentes variables a las que quería llegar más adelante, pero ya que lo introduces... Esa fotografía cumple una doble función, siendo figurativa, tiende hacia la abstracción ya que al final es una composición visual pura: la luz, la forma... Y a la vez es alegórica, cumple una función simbólica, lo que tú muy bien denominas "resonancias". A través de algo aparentemente sencillo, significas muchas cosas.

(NC) That photo, precisely, assembles several variables I intended to discuss later, but since you mention it... That photography has a double nature; though figurative, it tends to abstraction, being actually a pure visual composition: the light, the shape... And at the same time it is allegorical, it performs a symbolic function, that which you quite properly call 'resonances'. By means of a seemingly simple piece, you convey many things.

(A) La imagen siempre es una metáfora de sí misma. El humo del cohete nos habla de vida, de fiesta. Eso lo han vivido y lo viven todos los asturianos y todos los españoles.

(A) The image is always a metaphor of itself. The rocket's smoke tells us of life, of celebration. An experience shared by all Asturians, all Spanish people.

(NC) La imagen, por sí misma, cumple una función casi total pero además tú le añades todos esos significados. Yo creo que en este trabajo es donde de nuevo se vuelve a encontrar esa capacidad de contar cosas universales a partir de elementos sencillos.

(NC) The image, in itself, fulfils an almost total function, but you then add all those other meanings to it. It is in this work, I believe, that we again find that ability of telling universal things out of simple elements.

(A) Elementos sobre los que se posa mi retorcida mirada que busca sentir un deslumbramiento cuando mira por cámara. Por ejemplo, una revelación en esa línea de zarzas y detrás, unas casitas. Es mi manera de entender Asturias, de verla. Una ráfaga de emoción.

(A) Elements on which I cast my twisted gaze, which searches for dazzlement through the camera. For instance, a revelation may be hiding in that line of brambles with a few little houses behind it. That is my way of understanding Asturias, of looking at it. A burst of emotion.

(NC) Necesitas sentir la sorpresa al mirar.

(NC) You need to feel surprised when you look.

(A) Al mirar y al encontrar. Como fotógrafo me obligo a detenerme en lo que estoy mirando. Ya sea un perro o una casa, todo tiene que vivir en un ritmo emocional y luego, decirnos algo.

(A) When I look and when I find. As a photographer, I compel myself to linger on whatever I am looking at. Anything, be it a dog, be it a house, must live in accordance with an emotional rhythm and, consequently, tell us something.

(NC) En esas fotos de las casitas hay un juego de escala en el que consigues, a través de la imagen, una sensación que todos hemos tenido al ver una construcción pequeña a lo lejos. Tú consigues enfatizarlo a través de la fotografía.

(NC) In these pictures of little houses there is a play of scale in which you achieve, by means of the image, a feeling we all have experienced when looking at a small building from a distance. You are able to enhance that feeling through photography.

(A) Es que en Asturias un castellano se siente como un poco enano. Un juego de escalas con la realidad ante ese paisaje y esa vegetación. De lejos, esa realidad, esas casas, tienen algo como de Belén navideño colgado en el espacio. A mí me da esa sensación cuando veo las casitas aisladas en las montañas.

(A) Well, in Asturias a Castilian always feels a bit like a dwarf. There is a play of scale with reality in that landscape and vegetation. From afar, that reality, those houses, gives a feel as of a tiny Nativity scene hanging in space. That is the sensation I get when I see those little houses isolated on the mountains.

(NC) A veces tengo la impresión de que nos estuvieses contando un cuento a través de las fotografías. Una ficción a partir de la realidad.

(NC) Sometimes, I get the feeling that you are telling a tale through your photographs. A fiction drawn from reality.

(A) O de realidad a partir de la ficción. Lo importante es que me es necesario dialogar con lo que miro. Ante un árbol centenario, mirándolo por cámara, puedo ver sus venas y un fragmento de la personalidad de Asturias (pág. 79).

(A) Or a reality drawn from fiction. I just need to dialogue with what I am seeing. When I stand before a centenary tree and look at it through the camera, I can see all its lines and a fragment of the Asturias' personality (p. 79).

(NC) Por ejemplo, en la foto de los cardos (pág. 132), por la forma en que tomas la foto, cuando te acercas y lo individualizas, lo separas del entorno, le das un aspecto antropomorfo, lo tratas casi como un retrato.

(NC) For instance, the thistle photo (p. 132), was shot at very close quarters, which allowed you to individualise the subject by separating it from its surroundings, lending it an anthropomorphic look, almost like a portrait.

(A) Para mí son también un tótem de Asturias. Quizás el más humilde. No soy fotógrafo de naturaleza, si la miro es porque busco en ella elementos de tensión.

(A) To me, they another totem of Asturias. Perhaps the most humble of them all. I am not a nature photographer; when I look at it, I am searching for elements of tension.

(NC) Tampoco eres un fotógrafo de arquitecturas y en este trabajo vemos muchas.

(NC) You're not an architecture photographer either, and there are many architecture-based pictures in the present work.

(A) Son retazos de mirada. Caminando por Gijón, levanté la vista y de pronto encontré esa mole sobre mi cabeza (pág. 137). Con esa perspectiva se produce un deslumbramiento. Al mirar por la cámara, busco dónde me late.

(A) They are portraits of gazes. As I was walking around Gijón, I looked up and suddenly I saw this huge bulk above my head (p. 137). That kind of sight dazzles you. When I look through the camera, I seek what makes me tick.

(NC) Ahí de nuevo buscas la tensión que tú además enfatizas a través de la composición y del punto de vista. Pareciese que los edificios estuviesen cayéndose, deformados.

(NC) Once again, you are seeking tension there, enhancing it by means of composition and point of view. It seems that the buildings are falling down, out of shape.

(A) Siempre hay un ritmo al colocar en el espacio lo que se ve por cámara. Hay que decidir qué se viene hacia delante o qué se deja más atrás. Dónde se siente. Si le aporta algo. La posición de cámara. Foco o no foco. Ser o no ser. Pero no deja

de ser una mirada deslumbrada hacia el cielo. Un encuentro.

(A) A rhythm always emerges when we position in space what we see through the camera. We must decide whether to move forward or back. Define at which point we feel something. Whether there is something or not in it. The camera position. To focus or not to focus. To be or not to be. But there's always a dazzled gaze up to the sky. An encounter.

(NC) Pero te alejas de lo que podríamos considerar edificios icónicos de Asturias. Lo que necesitas, como acabas de decir, es que te impulsen, que te produzcan una emoción al enfrentarte a ellos. Esto te ha pasado en mas proyectos, en París, en China... Eres tú en el lugar, las relaciones que estableces con él, tus sensaciones.

(NC) Yet, you have avoided what we might call iconic Asturian buildings. You need, as you just said, to feel an impulse, an emotion when you face them. It was the same with you in other projects, in Paris, China... It's all about you in the place, about your rapports with it, about your feelings.

(A) La fotografía es el espacio donde inventarme. Cualquier espacio es válido si me permite mirar. En Asturias me queda mucho por hacer. La siento parte mí, ya está en mis retinas, en mi vida.

(A) Photography is the space in which I invent myself. Any space is valid, so long as I can gaze at it. I still have work to do on Asturias. I think it has become a part of me, it's already in my retinas, in my life.

(NC) También está la clave de la que sueles hablar que consiste en encontrar la predisposición para enfrentar el trabajo y el peso que eso conlleva.

(NC) There is always that approach you usually talk about, which consists of finding a predisposition for tackling work and the weight it entails.

(A) Hay que ponerse el corazón en un puño. Levantarme y salir a pasear con la cámara en busca de un encuentro. Hay que predisponerse a mirar. Una obligación tensa. Miro a través de un monólogo conmigo mismo: "¿qué me dice esto que veo? ¿de qué me está hablando?" Es en mi monólogo donde debo encontrar la intención de mi mirada. Como en ese juego de proporciones con la casita solitaria que está al fondo de un océano verde. Lo mismo en ese paisaje de montañas con nubes. También allí estamos tú y yo. Presentes frente a ese espacio. Esa Asturias nuestra y de todos. La gran virtud del fotógrafo es que decide cómo y dónde mirar.

(A) You must wear your heart on your sleeve. Get up and walk around with my camera, looking for an encounter. You must predispose yourself to look. A tense obligation. I gaze through

a monologue with myself: 'what does this I see tell me? what is it talking about?' In my monologue, I must find the intention of my gaze. It's like that play of proportions with the little house standing at the back of a green ocean. The same happens in that landscape of mountains with clouds. We're also there, you and I. Present before this space. Our Asturias, everyone's Asturias. The photographer's great virtue is being able to decide how and where to look.

(NC) Tratas de conducir a la gente a tu perspectiva, mirando Asturias desde tu presente. Y ese presente es universal. Aunque siempre cualquier mirada es parcial, con este trabajo ocurre que cuando lo miras, sientes esa Asturias de la que nos quieres hablar... Tú nos lo estás contando a través de la fotografía y das acceso a un amplio margen de público. Aunque no sea su mirada, por un momento, comparten la tuya.

(NC) You try to lead people to your perspective, lead them to look to Asturias from the vantage point of your present. And that present is a universal one. Even though all views are partial, when we look at your work, we feel the Asturias you want to tell us about... By telling it through photography, you can offer it to a large section of the public. Even though you gaze is not theirs, these people will have the chance to share your gaze for a moment.

(A) La imagen es sencilla de entender. La cuestión relevante es si nos "habla". Cuando fuimos a las minas, a mí lo que me llamó la atención fueron los carteles de las chicas en las paredes de los talleres (pág. 50). Es algo muy común. Yo he tenido mis paredes llenas de chicas en una época. También me llamó lo que vi en una sala: un desproporcionado reloj en una pared. Una dura realidad con atmósfera de sueño (pág. 67). También fotografié lo que ve un minero cuando está tumbado en una camilla de la enfermería (pág. 66). Un póster con un esqueleto. Fuera de proporción y fragmentado. Esa es la visión que me dejó la mina. Quizás me arrepiento de no haber hecho más retratos. Pero al final íbamos conducidos por el propio viaje.

(A) Images are easy to understand. What is really important is whether they 'speak' to you. When we went to the mines, my attention was drawn by the girlie posters on the workshops' walls (p. 50). That is something quite common. Once, my walls were also covered with girlie pictures. I was also attracted by something I saw in a room: a disproportionate clock on a wall. A harsh reality with a whimsical atmosphere (p. 67). Finally, I photographed what a miner sees from one of the beds in the infirmary (p. 66). A poster of a disproportionate, fragmented skeleton. Such were the sights I brought from the mine. Maybe I regret not having made more portraits. In the end, we were just going where the journey took us.

(NC) Pero sí hay retratos muy potentes.

(NC) However, there are some quite powerful portraits here.

(A) Buenp, he retratado a los amigos... No he hecho muchos retratos en este viaje. Esra más un camino hacia adelante.

(A) Well, I portrayed my friends... I didn't make a lot of portraits during this trip. I kept moving forward.

(NC) Está claro que a ti se te identifica tradicionalmente como un gran retratista.

(NC) It's true that you're traditionally seen as a great portraitist.

(A) Para mí todo es retrato. Cuando estoy mirando Asturias la estoy retratando. Con una persona es lo mismo. Tengo que buscar también una escala, un espacio, una pulsión, una mirada, una sinceridad, dónde le sujeto. Por ejemplo, al poeta David, cómo entra desde la parte superior del plano (pág. 91). Estoy muy contento de haber podido retratar amigos, ha supuesto reencontrarme con gente a la que valoro. Cuando quieres a alguien que habita otra tierra y vas a verle, sientes esa tierra como tuya también. Es ley de vida. Por eso para mí es Patria Querida. Porque me siento de alguna manera pegado a esta tierra. Ya nunca olvidaré esta mirada.

(A) To me, everything is a portrait. When I look at Asturias, I am portraying it. The same goes for a person. I also need to find a scale, a space, a drive, a gaze, a degree of sincerity that will allow me to capture them. For instance, in poet David's case, there is the way he enters the plane through its top section (p. 91). I'm very glad for the opportunity to picture my friends, to meet again people I cherish. When you like someone who lives in another land and you go visit that person, you feel as if it that land were also your own. It's a law of life. That is why I call it Beloved Country. Because I feel somewhat connected to this land. I shall never forget these sights.

(NC) Es "querida" para ellos y para ti, y se ve a través de este trabajo.

(NC) It's 'beloved' to them and to you; you can feel it in this work.

(A) "Patria querida" es un concepto que todos conocemos, que habla de amor por la tierra. Cuando me ofrecieron este trabajo, la primera resonancia que me vino a la cabeza fue... Patria querida. Es muy potente.

(A) 'Beloved country' is a concept with which we all are familiar, a concept of love for the land. When I was given this task, the first resonance that came to my mind was... Beloved country. It's a very powerful thing.

(NC) ¿Y cómo modifica tu experiencia la cámara, vivirlo a través de tu mirada?

(NC) How does the camera alter your experience, how does it feel to live things through your gaze?

(A) Vivirlo. Si, para mí la fotografía es alegría de vivir. Me permite una búsqueda para reconocer y reconocermé en mi mirada. Por ejemplo, a ras de tierra fotografiando unos cardos...

(A) To live. Yes, to me photography is joyous living. It allows me a search to recognize things and recognise myself in my gaze. For instance, when lay down on the dirt to photograph a few thistles.

(NC) Ya, pero un cardo normalmente no es muy interesante, es la forma en cómo tú lo fotografías lo que lo particulariza.

(NC) Yes, but a thistle is usually not very interesting, it's the way in which you photograph it that sets it apart.

(A) Me emociona el ver cómo se conforma en el espacio. Lo que a veces no se ve directamente, se sorprende uno al verlo por cámara.

(A) It thrills me to see how it adapts itself to its surroundings. Sometimes, something that is not directly seen can surprise us when we look at it through the camera.

(NC) Es curioso porque, como tu decías, no te habías relacionado mucho con la naturaleza. Sin embargo en este viaje, sí que ha habido una pulsión mayor...

(NC) That is curious because, as you said before, you didn't have a very close relationship with nature. Without any doubt, there is a greater closeness here...

(A) La naturaleza en Asturias está siempre presente. En el paisaje, aunque mires hacia una valla metálica, siempre hay un elemento natural que va fragmentando los espacios.

(A) In Asturias, nature is always present. In the landscape, even if you're only looking at a metallic fence, there is always a natural element to fragment space.

(NC) Hay pocos espacios de vacío. En las fotografías siempre haces juegos entre esos elementos en diferentes planos, con desenfoques, generando un volumen dentro de la fotografía, buscando una profundidad.

(NC) There are few empty spaces. In your photographs, you always play with elements on different planes, and out-of-focus sections, in order to generate volume inside the picture, in search of depth.

(A) Quizás sólo en los retratos hechos contra el cielo, a

contraluz, son los únicos en los que esto no ocurre. Como el de mi amiga Ana (pág. 114).

(A) Apart, perhaps, from the portraits shot against the sky, in counter-light. Like the picture of my friend Ana (p. 114).

(NC) ¿Y los perros? También son retratos, están muy humanizados.

(NC) What about the dogs? These are portraits, too; they are very humanised.

(A) Desde siempre despiertan mi curiosidad. Busco algo de su personalidad.

(A) They have always kindled my curiosity. I look for a little of their personality.

(NC) También aparecen otros animales como caballos (pág. 37).

(NC) There are also other animals, like horses, for instance (p. 37).

(A) Para mí no es tanto un caballo como una resonancia de Asturias. Muy visible y muy soñadora también.

(A) To me, that is not so much a horse as an Asturian resonance. A very visible, very dreamy resonance.

(NC) Además lo dejas todo un poco fuera de foco, volviéndolo más alegórico, dejando más espacio para la ensoñación. Esos desenfoques, ¿para qué los empleas?

(NC) Besides that, you always leave things a little out-of-focus, making the picture more allegorical and leaving more room for reverie. Why do you use these out-of-focus sections?

(A) Busco una vibración que puede convertirse en una ensoñación visual desde la cual partir. Ese mar que está desenfocado y vibra frente a las rocas (pag. 122). La composición de blancos y negros, los brillos. Parece que pudiera animarse.

(A) I am looking for a vibration that may become a visual reverie, from which you can set out. Like this out-of-focus sea, quivering in front of the rocks (p. 122). The composition of blacks and whites, the scintillations. It seems about to move.

(NC) Efectivamente, porque el mar no está quieto. Sin embargo hay otras fotografías en las que sí que congelas de manera más patente el tiempo. Son, quizás, más "hiperrrealistas". Todo está perfectamente definido y conforma, con las anteriores, una parábola que hace el trabajo más interesante. Hay una imagen de una carretera con casas que parece que se están cayendo unas sobre otras, en que la realidad está como desordenada. Un caos que sólo se ordena a través de la foto (pág. 19).

(NC) Indeed, for the sea is never still. However, there are other photographs where you freeze time in a more evident way. They are, perhaps, more 'hyper-realistic'. Everything is perfectly defined there, and these pictures, in combination with the others, describe a parable that makes the work more interesting. There is a picture of a road with houses that seem to be falling on top of each other, where reality seems disordered. A chaos that only finds order through the photograph (p. 19).

(A) Es que los ojos siempre tratan de ordenar el espacio. Pero la cámara no. Con la cámara hay que entender cómo posicionar esa realidad fragmentada, enfatizando lo que te interesa. Lo que me fascina es el ritmo que coge.

(A) The eyes are always imposing order on space, but not the camera. With the camera, you must understand how to position that fragmented reality, highlighting what interests us. The rhythm thus generated fascinates me.

(NC) Es una realidad que deconstruyes y reconstruyes a través de la fotografía. La manera en que enfrentas las arquitecturas donde enfrentas líneas de tensión casi barrocas con formas minimalistas.

(NC) A reality you deconstruct and reconstruct through photography. As in the way you deal with architecture, opposing near-baroque lines of tension to minimalist forms.

(A) Sí, es la educación geométrica de mi mirada. Es sólo un momento, es sólo instinto visual.

(A) Yes, the geometric education of my eye is there. It is just a moment, nothing more than visual instinct.

(NC) Las fotos en las que recortas los cielos con los edificios. No es una mirada que tengamos habitualmente.

(NC) And there are those photos in which you use buildings to frame the skies. That is not a very familiar sight.

(A) Sí que existe, esto lo sabe cualquier niño porque vive deslumbrado con lo que mira. Parte de ese deslumbramiento pero luego entra en juego la malicia de mi mirada, mi conocimiento de cómo ordenar ese espacio, de identificar de qué me habla y nos habla. Cuando miro por cámara me veo obligado a reflexionar sobre lo que veo. Mirar desde todos los ángulos y encontrar los diferentes elementos que forman la imagen. Dejo que esa realidad que veo me embargue. Me habla del mundo moderno, de la soledad, del espacio, de la angustia. Un juego donde el cielo parece una pieza de puzle encajada. Me gusta sentirlo en mi propia escala emocional.

(A) But it exists, as any child dazzled with what he sees knows. I use that dazzlement as a starting-point, but soon the malice

of my gaze comes into play, my ability to arrange that space, to understand what it is telling me, what it is telling us. When I look through the camera, I find myself compelled to reflect on what I am doing. I have to look through every angle and find the various elements that make up the image. I let that reality I am seeing invade me. It tells me of the modern world, of loneliness, of space, of anguish. I enjoy experiencing that in my own emotional scale.

(NC) ¿Y los autorretratos? En este trabajo te hiciste pocos, pero hay uno donde apareces por un lateral de la foto (pág. 41).

(NC) What about self-portraits? They are few in the present work, but there is one in which you emerge out of one side of the photo (pág. 41).

(A) Buscaba reconocerme a mí mismo en la tensión de aquel decorado.

(A) I was trying to recognise myself in the tension of that decoration.

(NC) Y a la vez te muestras al espectador. En un acto de sinceridad, no de vanidad.

(NC) And at the same, you show yourself to the viewer. An action that is sincere, rather than vain.

(A) Me doy un presente. Siempre me he hecho autorretratos. Soy un personaje más de mis fotos.

(A) I am giving myself a present. I have always made self-portraits. I am just another character in my photos.

(NC) Igual que en este autorretrato, hay otros retratos donde existe una intensa relación entre el sujeto y la arquitectura, con el espacio construido en diferentes planos.

(NC) Just as in this self-portrait, other portraits display an intense relationship between the subject and architecture, with space constructed as a variety of planes.

(A) Sí, me gusta ese tipo de ángulos. Busco en ellos no sólo al personaje, sino emplazarlo en un decorado magnificado que le es propio. Una tensión. Antes trataba de ordenar el espacio de otra manera. Ahora procuro sentirlo bajo un punto de vista diferente. Quizás las angulaciones son más aberrantes pero la foto está tan o más ordenada. Esa es su virtud. El plano se descompone pero la mirada lo ordena. Dónde entra el personaje, dónde toma protagonismo, qué mundo hay detrás. Se produce una sensación, como si quien estuviese mirando fuese un enano y todo se redimensionase. Lo que me importa cuando me enfrento a una foto en un primer momento es cómo me posiciono frente a lo que miro.

(A) Yes, I like this kind of angles. My concern in them is not only

with the character, but also with placing that figure in a grand decoration that fits it. A tension. Once, I tried to organise space differently, but now I try to feel it through a different point of view. Perhaps the angles are more aberrant, but the photo is no less organised. That is its virtue. The plane is disarranged, but the gaze brings it order. Where the figure comes in, where it attains protagonism, what world is behind it. You get a feeling that the person gazing at this was a dwarf and everything became redimensioned because of that. Right from the start, what matters to me when I am preparing to shoot is how do I position myself before what I am looking at.

(NC) ¿Y en los retratos?

(NC) And the portraits?

(A) Es lo mismo, es una búsqueda sobre la personalidad de la máscara. En el momento de buscar un retrato, hay que mirar a los ojos y sentir la pulsión del personaje.

(A) It's the same, a search for the personality in the mask. When you are looking for a portrait, you must look the character in the eyes and feel what drives him.

(NC) Siempre diriges la fuerza a la mirada.

(NC) You always direct strength to the gaze.

(A) Sí, la del fotografiado, quiero que dialogue con el espectador.

(A) Yes, to the gaze of the portrayed, I want him to dialogue with the viewer.

(NC) Se ve en los retratos que la relación con el fotografiado va más allá, como en el caso de la fotografía de tu amiga Ana.

(NC) That is quite visible in the portraits when your relationship with the model is more intense, like the photo of your friend Ana.

(A) Ana es la asturiana que más quiero, pero eso es algo entre ella y yo. En su retrato busco su fuerza y si me apuras, la luz de su tierra. Me gustaría haber hecho más retratos, más Asturias, más asturianos.

(A) Ana is the Asturian I love most, but that is something between her and me. In this portrait, I search for her strength and, since you're curious, for the light of her land. I wish I had made more portraits, more Asturias, more Asturians.

(NC) Realmente el trabajo nunca termina.

(NC) Indeed, the work is never done.

(A) Sí, siempre continúa.

(A) Yes, it goes on and on.

MIRADAS DE ASTURIAS. ALBERTO GARCÍA-ALIX. PATRIA QUERIDA

Edition / Publishing: Fundación María Cristina Masaveu Peterson

Idioma / Lenguaje: Español / Spanish

Características / Features: 1 volume. 24,5x29,5 cm.

Páginas / Pages: 139. 119 Fotografías en blanco y negro / 119 Black and white photographs

Encuadernación / Binding: Tapa dura / Hardbound

D. L.: M-39760-2012

ISBN-10: 84-616-1957-9 / ISBN-13: 978-84-616-1957-3

Impreso en España / Printed in Spain

Diseño gráfico y maquetación / Graphic Design and layout: diseco.es

© de este catálogo: Fundación María Cristina Masaveu Peterson. 2014

Reservados todos los derechos. El contenido de esta publicación no puede ser reproducido, ni en todo ni en parte, ni transmitido, ni registrado por ningún sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sin el permiso previo, por escrito, de la Fundación María Cristina Masaveu Peterson.

© of this edition: Fundación María Cristina Masaveu Peterson. 2014

All the rights are reserved. No part of this publication may be reproduced, in full or in part, transmitted or stored in a retrieval system in any form or by any means, without prior written permission of the María Cristina Masaveu Peterson Foundation.





FUNDACIÓN
M^a CRISTINA MASAVEU PETERSON
www.fundacioncristinamasaveu.org



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

PROMOCIÓN DEL ARTE